



Franciscus



POPE FRANCIS 2015
VISIT TO KENYA November 25-27



XXV-XXX NOVEMBRIS MMXV

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

**KENYA, UGANDA
E REPUBBLICA CENTRAFRICANA**

25-30 novembre 2015

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

KENYA

GIOVEDÌ
26 NOVEMBRE 2015

ore 10.00

SANTA MESSA

**PER L'EVANGELIZZAZIONE
DEI POPOLI**

NAIROBI
Campus dell'Università di Nairobi

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Peace be with you.

R. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in swahili.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in swahili.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, whose will it is that all should be saved
and come to the knowledge of the truth,
look upon your abundant harvest
and be pleased to send workers to gather it,
that the Gospel may be preached to all creation
and that your people,
gathered by the word of life
and sustained by the power of the Sacraments,
may advance in the path of salvation and love.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 44, 1-8)

Egli dirà: «Io appartengo al Signore».

A reading from the book of Isaiah

“But now hear, O Jacob my servant,
Israel whom I have chosen!
Thus says the Lord who made you,
who formed you from the womb and will help you:
Fear not, O Jacob my servant,
Jeshurun whom I have chosen.
For I will pour water on the thirsty land,
and streams on the dry ground;
I will pour my spirit upon your descendants,
and my blessing on your offspring.
They shall spring up like grass amid waters,
like willows by flowing streams.
This one will say, ‘I am the Lord’s,’
another will call himself by the name of Jacob,
and another will write on his hand, ‘The Lord’s,’
and surname himself by the name of Israel.”
Thus says the Lord, the King of Israel
and his Redeemer, the Lord of hosts:
“I am the first and I am the last;
besides me there is no god.

Who is like me? Let him proclaim it,
let him declare and set it forth before me.
Who has announced from of old the things to come?
Let them tell us what is yet to be.
Fear not, nor be afraid;
have I not told you from of old and declared it?
And you are my witnesses!
Is there a God besides me?
There is no Rock; I know not any.”

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 22

swahili

R. Bwana ndiye mchungaji wangu,
sitapungukiwa na kitu.

1. Bwana ndiye mchungaji wangu,
Sitapungukiwa na kitu.
Katika malisho ya majani mabichi hunilaza,
Kando ya maji ya utulivu huniongoza. **R.**
2. Hunihuisha nafsi yangu; na kuniongoza
Katika njia za haki kwa ajili ya jina lake.
Naam, nijapopita kati ya bonde la uvuli wa mauti
Sitaogopa mabaya;
Kwa maana wewe upo pamoja nami,
Gongo lako na fimbo yako vyanifariji. **R.**
3. Waandaa meza mbele yangu,
Machoni pa watesi wangu.
Umenipaka mafuta kichwani pangu,
Na kikombe changu kinafurika. **R.**
4. Hakika wema na fadhili zitanifuata
Siku zote za maisha yangu;
Nami nitakaa nyumbani mwa Bwana milele. **R.**

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

*The Lord is my shepherd;
there is nothing I shall want.
Fresh and green are the pastures
where he gives me repose.
Near restful waters he leads me;
to revives my soul.*

*He guides me along the right path,
for the sake of his name.
Though I should walk
in the valley of the shadow of death,
no evil would I fear,
for you are with me.
Your crook and your staff
will give me comfort.*

*You have prepared a table before me
in the sight of my foes.
My head you have anointed with oil;
my cup is overflowing.*

*Surely goodness and mercy shall follow me
all the days on my life.
In the Lord's own house shall I dwell
for length of days unending.*

CANTO AL VANGELO (Mc 1, 17)

℟. Alleluia, alleluia!

Follow me, says the Lord,
and I will make you become fishers of men.

℟. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mt 28, 16-20)

Andate e fate discepoli tutti i popoli.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Matthew.

℟. Glory to you, O Lord.

At that time:

The eleven disciples went to Galilee,
to the mountain to which Jesus had directed them.
And when they saw him they worshiped him;
but some doubted.

And Jesus came and said to them,
“All authority in heaven and on earth
has been given to me.
Go therefore and make disciples of all nations,
baptizing them in the name of the Father
and of the Son
and of the Holy Spirit,
teaching them to observe all that I have commanded you;
and behold, I am with you always,
to the close of the age.”

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Most loving and merciful Father,
we come to you with deep trust
knowing that you truly listen to our prayers.**

℟. Ee Baba wa mbinguni, twakuomba utusikie.

Father in heaven, hear our prayer.

inglese

1. We pray for your holy Church;
preserve her unity.
Watch over Francis our Pope;
guide the College of Bishops;
clothe your priests with sanctity;
give joy to men and women religious;
imbue the laity with holiness,
that all may be one.

Lord, hear us. **℟.**

swahili

2. Ee Bwana, tunaliombea taifa letu la Kenya;
Ulibariki na ulikinge dhidi ya maovu yote.
Uwalinde viongozi wetu wa serikali na raia wote.
Uwasaidie viongozi wetu wote,
ili wadumishe haki,
maridhiano na amani kwa watu wote.
Uhifadhi usalama na uhuru wa diniwa nchi yetu.
Ondoa chuki, ukabila, ufisadi, ugomvi,
vurugu na utoaji wa mimba.

Lord, hear us. **℟.**

*We pray for our nation of Kenya; bless and protect it from all evil.
Watch over our political and civil leaders; help them to advance
justice, reconciliation and peace for all. Preserve religious freedom
and security; bring to end to hatred, tribalism, corruption, strife,
violence and abortion.*

lingua masai

3. Enkai Kuomonoki nkagite
ang' metaa Lchoro le nchaman,
le lgerr, o mpalikinoto, o giriata,
o ngolo neauku munyani
e lmuran lang' kunini.

Lord, hear us. **℟.**

*We pray for our families, that they may be sources of love, compas-
sion and forgiveness, patience and humility, strength and inspira-
tion for our young people.*

lingua kiborana

4. Inkad'ana ijoole teenafi nam khi ka khaimalle;
 aki Waaqi kara jaalalafi, dansumaafi, qulqullumafi,
 uf diqeesafi, salfacha kesati qajelchu.
 Ee Waaqa fed'i tantetin ijooleef
 nam diqa khi huji tantetit yami.
 Wora qarqari aka wori kara chubuutifi,
 waan hamtufi uffomale kesa bau; ilalachafi,
 mohano hamtufi soracha waan wora himalini didu tolchi.
 Lord, hear us. *R.*

We pray for our children and young people; guide them on the road to love, goodness and holiness, humility and obedience. Be pleased to call many of them to the consecrated life. Help them to flee from sin and evil, and from selfishness, and to reject the temptation to violence, impurity and drug abuse.

lingua turkana

5. Kilipi kidiama daang lu edekasi,
 lu ichanete ngatameta, ka lu eenitae a lojala.
 Tarau ngikilinga alu edekasi,
 kitogogong ngitai alu iyalolongete.
 Tarau ekingarakinan angikebootok,
 kisumuj lu enyemit akoro, kitanap lu emama ngiorui,
 tararu aupal alu etitichikinito
 ka lu itwarakinitae alo rerea kech.
 Tarau ekingarakinan angide alu emam ngikaauriak.
 Nak ngikatuak daang akiyar na nyedauni.
 Lord, hear us. *R.*

We pray for all who have lost hope, for the sick, the afflicted, the distressed and prisoners. Be the strength of the sick and the comfort of those in sorrow. Be a helper to the poor, feed the hungry, clothe the naked and protect those enduring persecution. Bring home the refugees and the displaced; be compassionate to orphans; and to those who have died, grant eternal life.

Il Santo Padre:

**Almighty and ever-living God,
 receive the prayers we make
 through your Son, Jesus Christ,
 to whom, in unity with you and the Holy Spirit,
 be all glory and praise for ever.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE**Il Santo Padre:**

**Look, O Lord, upon the face of your Christ,
 who handed himself over as a ransom for all,
 so that through him,
 from the rising of the sun to its setting,
 your name may be exalted among nations
 and in every place a single offering
 may be presented to your majesty.
 Through Christ our Lord.**

℟. Amen.**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO****Cristo Salvatore e Redentore****Il Santo Padre:****Dóminus vobíscum.****℟.** Et cum spíritu tuo.**Sursum corda.****℟.** Habémus ad Dóminum.**Grátias agámus Dómino Deo nostro.****℟.** Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
 nos tibi, sancte Pater,
 semper et ubíque grátias ágere
 per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum,
 Verbum tuum per quod cuncta fecísti:
 quem misísti nobis**

**Salvatórem et Redemptórem,
incarnátum de Spíritu Sancto
et ex Vírgine natum.**

**Qui voluntátem tuam adímplens
et pópulum tibi sanctum acquírens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret
et resurrectionem manifestáret.**

**Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis
glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in swahili.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discíplis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fídei.

swahili

Ṛ. Ee Bwana tunatagaza kifo chako
Na kutukuza ufufuko wako
mpaka utakapokuja.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offerimus,
grátias ágentes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplices deprecámur
ut Córporis et Sánguini Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.**

Un Concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francísco,
et me indíгно fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro Concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectionis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratione defunctorum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

RITI DI COMUNIONE

Omnium nostrum, quæsumus, miserére,
 ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
 beáto Ioseph, eius Sponso,
 beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
 qui tibi a sæculo placuérunt,
 æternæ vitæ mereámur esse consórtes,
 et te laudémus et glorificémus
 per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
 est tibi Deo Patri omnipoténti,
 in unitáte Spíritus Sancti,
 omnis honor et glória
 per ómnia sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
 and formed by divine teaching,
 we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Pater noster, qui es in cælis:
 sanctificétur nomen tuum;
 advéniat regnum tuum;
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
 Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
 et dimítte nobis débita nostra,
 sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
 et ne nos indúcas in tentatiónem;
 sed líbera nos a malo. Amen.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in swahili.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Nourished by these redeeming gifts,
we pray, O Lord,
that through this help to eternal salvation
true faith may ever increase.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. John Njue, Arcivescovo di Nairobi, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go in peace.

℟. Thanks be to God.

GIOVEDÌ
26 NOVEMBRE 2015
ore 15.45

INCONTRO
CON IL CLERO,
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE
E I SEMINARISTI

NAIROBI
Campo sportivo della St Mary's School

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Anthony Ireri Mukobo, I.M.C., Vicario Apostolico di Isiolo e Presidente della Commissione per il Clero e i Religiosi della Conferenza Episcopale, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

INNO ALLO SPIRITO SANTO

PREGHIERA

Il Santo Padre:

**Since Christ died for everyone,
and since all are called
to one and the same destiny, which is divine,
we must hold that the Holy Spirit
offers to all the possibility
of being made partners,
in a way known to God,
in the paschal mystery.**

L'assemblea recita la preghiera in modo alternato:

Lord, help us be partners in the mystery of redemption,

Partners in the mystery of reconciliation;

Partners in the misery of the world's population,

Partners in the way of the cross;

Partners in the ministry of service,

Partners in the ministry of justice and peace;

Partners in caring for the earth,

Partners in the liturgy of Church and life;

Partners in healing and hope,

Partners in showing mercy.

Together we reach out to touch the untouchables,
Together we move out to teach the untaught;

Together we care for the ill and the suffering,
*Together we work to shelter the migrant
and the homeless;*

Together, may we practice what we preach,
*Ours is the gift of being good company
for those who need us;*

Ours is the gift of affirming your ways,
O Lord, who work within us,
Ours is the gift of joy in the Resurrection;

Ours is the gift of prophecy
to announce your Good News:
*Blessed is the partnership rooted in your love
that spills over, spreads over, and covers over
everything negative and uninspiring.*

Blessed is the fellowship we share with partners,
with friends, with benefactors:
O God of communion, bless our communion.

Deepen our collaboration
and let it be a sign of your way of being.
*Family of the Trinity, Father, Son, and Holy Spirit,
make us fathers and mothers,
sisters and brothers to your people.*

Amen.

LETTURA (Fil 1, 3-6)

A reading from the Letter to the Philippians

I give thanks to my God at every remembrance of you, praying always with joy in my every prayer for all of you, because of your partnership for the Gospel from the first day until now.

I am confident of this, that the one who began a good work in you will continue to complete it until the day of Christ Jesus.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**We lift up our hearts to our Lord and Saviour,
who gives his people every spiritual blessing.
In the spirit of devotion, let us ask him.**

Merciful God, strengthen Francis our Pope; John Cardinal Njue, our bishop; and all the bishops of Kenya,

- keep them free from harm.

Look favourably on this our country, Lord,

- free us from the evils of corruption, discrimination, tribalism, and the unjust exploitation of humans and of resources.

You lived as a stranger in our world,

- help us be mindful of those separated from family and homeland.

You lived as a stranger in our world,

- help us be mindful of those fleeing war and injustice.

You lived as a stranger in our world,

- help us rescue those who are enslaved and trafficked.

Call men to serve at your altar,

- and call many to follow you more closely in chastity, poverty and obedience.

Take care of your handmaidens vowed to chastity, and increase their numbers,

- so that they may follow you, the divine Lamb, wherever you go.

Blessed are you, Lord, for you graciously called us into your Holy Church,

- keep us within the Church until death.

Grant the grace of conversion to all sinners,

- and the grace of true repentance to all people.

To all the departed who have hoped in you, particularly the priests and men and women religious of Kenya who have gone before us,

- grant eternal peace.

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Pater noster, qui es in cælis:
 sanctificétur nomen tuum;
 advénia regnum tuum;
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
 Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
 et dimítte nobis débita nostra,
 sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
 et ne nos indúcas in tentatiónem;
 sed líbera nos a malo.**

Il Santo Padre:

**Heavenly Father,
 we know that evil never has the last word
 and that in your merciful plan,
 love and peace triumph over all.
 Guide us
 so that we may continue in partnership,
 to be agents of your plan
 and instruments of your peace,
 bringing your love to the world.
 We ask this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

TESTIMONIANZE

- Rev. Sr. Michael Marie Rottinghous
- Rev. P. Felix Phiri, MAfr.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

ANTIFONA MARIANA

Si canta l'antifona Salve, Regina.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

UGANDA

SABATO
28 NOVEMBRE 2015

ore 9.30

SANTA MESSA
PER I MARTIRI DELL'UGANDA

MESSA VOTIVA
DI SAN CARLO LWANGA
E COMPAGNI, MARTIRI

NAMUGONGO
Santuario Cattolico dei Martiri

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in luganda.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Father, you have made the blood of the martyrs
the seed of Christians.**

**May the witness
of Saint Charles and his companions
and their loyalty to Christ in the face of torture
inspire countless men and women
to live the Christian faith.**

**We ask this
through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns
with you and the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (2 Mac 7, 1-2. 9-14)

*Siamo pronti a morire
piuttosto che trasgredire le leggi dei padri.*

A reading from the second book of Maccabees

There were seven brothers who were arrested with their mother. The king tried to force them to taste pig's flesh, which the Law forbids, by torturing them with whips and scourges. One of them, acting as spokesman for the others, said, 'What are you trying to find out from us? We are prepared to die rather than break the Law of our ancestors.'

With his last breath the second brother exclaimed, 'Inhuman friend, you may discharge us from this present life, but the King of the world will raise us up, since it is for his laws we die, to live again.'

After him, they amused themselves with the third, who on being asked for his tongue promptly thrust it out and boldly held out his hands, with these honourable words, 'It was heaven that gave me these limbs; for the sake of his laws I disdain them; from him I hope to receive them again.' The king and his attendants were astonished at the young man's courage and his utter indifference to suffering.

When this one was dead they subjected the fourth to the same savage torture. When he neared his end, he cried, 'Ours is the better choice, to meet death at men's hands, yet relying on God's promises that we shall be raised up by him, whereas for you there can be no resurrection, no new life.'

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 123

R. Our life, like the bird, has escaped from the snare of the fowler.

1. If the Lord had not been on our side,
when men rose against us;
then would they have swallowed us alive,
when their anger was kindled. **R.**

2. Then would the waters have engulfed us,
the torrent gone over us;
over our head would have swept,
the raging waters. **R.**

3. Indeed the snare was broken
and we have escaped;
our help is in the name of the lord,
who made heaven and earth. **R.**

SECONDA LETTURA (At 1, 3-8)

Di me sarete testimoni fino ai confini della terra.

A reading from the Acts of the Apostles

To his apostles Jesus presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, ‘you heard from me, for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit.’

So when they had come together, they asked him, ‘Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?’ He said to them, ‘It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth.’

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

CANTO AL VANGELO

lingua acholi

R. Pak Rwot, alleluia; pak Rwot, amen.
Alleluia, alleluia, alleluia. Amen.

1. An amaro Yesu, in imaro Yesu,
wan wamaro Yesu: pak Rwot, amen.

2. An aworo Yesu, in iworro Yesu,
wan waworo Yesu: pak Rwot, amen.

3. An ayee Yesu, in iyee Yesu,
wan wayee Yesu: pak Rwot, amen.

4. An ageno Yesu, in igeno Yesu,
wan wageno Yesu: pak Rwot, amen.

5. An apako Yesu, in ipako Yesu,
wan wapako Yesu: pak Rwot, amen.

6. An apwoyo Yesu, in ipwoyo Yesu,
wan wapwoyo Yesu: pak Rwot, amen.

7. An ajolo Yesu, in ijolo Yesu,
wan wajolo Yesu: pak Rwot, amen.

8. An alwongo Yesu, in ilwongo Yesu,
wan walwongo Yesu: pak Rwot, amen.

*Praise God, alleluia; praise God, amen.
Alleluia, alleluia, alleluia. Amen.*

*I love Jesus, you love Jesus,
we love Jesus, praise God, amen.*

*I honour Jesus, you honour Jesus,
we honour Jesus, praise God, amen.*

*I accept Jesus, you accept Jesus,
we accept Jesus, praise God, amen.*

*I trust Jesus, you trust Jesus,
we trust Jesus, praise God, amen.*

*I praise Jesus, you praise Jesus,
we praise Jesus, praise God, amen.*

*I thank Jesus, you thank Jesus,
we thank Jesus, praise God, amen.*

*I call upon Jesus, you call upon Jesus,
we call upon Jesus, praise God, amen.*

*I welcome Jesus, you welcome Jesus,
we welcome Jesus, praise God, amen.*

VANGELO (Mt 5, 1-12a)

*Rallegratevi ed esultate,
perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.*

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Matthew.

℟. Glory to you, O Lord.

Seeing the crowds, Jesus went up the hill. There he sat down and was joined by his disciples. Then he began to speak. This is what he taught them. 'How happy are the poor in spirit: theirs is the kingdom of heaven. Happy the gentle: they shall have the earth for their heritage. Happy those who mourn: they shall be comforted. Happy those who hunger and thirst for what is right: they shall be satisfied. Happy the merciful: they shall see God. Happy the peacemakers: they shall be called sons of God. Happy those who are persecuted in the cause of right: theirs is the kingdom of heaven.

'Happy are you when people abuse you and persecute you and speak all kinds of calumny against you on my account. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.'

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro canta il Credo in latino.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**As we celebrate fifty years
since the canonization of our Uganda Martyrs,
let us turn to God from whom all grace flows
that he may listen to our needs
and the needs of the world.**

℟. Lord, graciously hear us.

1. Let us pray for the Church,
that she may continue to be a symbol of holiness
where members grow in the discipleship of Christ,
witnessing to his resurrection.

Lord, hear us.

℟. Lord, graciously hear us.

2. Let us pray for all nations,
that leaders may promote peace
and unity among the inhabitants,
and where there is still persecution of Christians,
tolerance and lasting harmony may prevail.

Lord, hear us.

℟. Lord, graciously hear us.

3. Let us pray for the needy and the sick,
that all of us Christians may develop the urge
to come to the assistance of all the marginalized
and the suffering as a sign of true witness to Christ,
who came that people have life and have it to the full.

Lord, hear us.

℟. Lord, graciously hear us.

4. Let us pray for all families,
that as they are the first
to propagate faith to the young ones,
they may not succumb to the pressure
of the agents of the erroneous teaching of today,
but remain strong and true witnesses of Christ.

Lord, hear us.

℟. Lord, graciously hear us.

5. Let us pray for all Christians,
that following the example of the Uganda Martyrs
we may live the Gospel truth
without any compromises.

Lord, hear us.

℟. Lord, graciously hear us.

6. Let us pray for the dead,
who in their lifetime manifested faith in the Lord,
that they may now enjoy the full presence of the Lord
to whom they witnessed.

Lord, hear us.

℟. Lord, graciously hear us.

Il Santo Padre:

**Ever living and loving God,
as you listened to the Uganda Martyrs
in time of need,
we ask you to grant
what your people gathered here
have put before you.
We ask this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Lord, accept the gifts we present at your altar.
As you gave your holy martyrs
courage to die rather than sin,
help us to give ourselves completely to you.
We make this prayer
in the name of Jesus the Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Le meraviglie di Dio nella vittoria dei martiri

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Quóniam tu magnificáris
in tuórum laude Sanctórum,
et quidquid ad eórum pértinet passiónem,
tuæ sunt ópera miránda poténtiæ:
qui huius fídei tríbuis cleménter ardórem,
qui súggeris perseverántiæ firmitátem,
qui largíris in agóne victóriam,
per Christum Dóminum nostrum.**

**Propter quod cæléstia tibi atque terréstria
cánticum novum cóncinunt adorándo,
et nos cum omni exércitu Angelórum
proclamámus, sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectiόnem confitémut,
donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offérimus,
grátias ágéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguínis Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.**

Un Concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritaté perfícias
una cum Papa nostro Francísco,
et me indíгно fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro Concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectionis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserére,
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
beáto Ioseph, eius Sponso,
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
qui tibi a sæculo placuérunt,
ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes,
et te laudémus et glorificémus
per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débíta nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo. Amen.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Lord, at this celebration
of the triumph of your martyrs,
we have received the sacraments
which helped them endure their sufferings.
In the midst of our own hardships
may this Eucharist keep us steadfast
in faith and love.
Grant this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Cyprian Kizito Lwanga,
Arcivescovo di Kampala, rivolge un indirizzo di saluto al Santo
Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go in peace.

℟. Thanks be to God.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

nella

REPUBBLICA CENTRAFRICANA

DOMENICA
29 NOVEMBRE 2015

ore 17.00

SANTA MESSA
CON SACERDOTI, RELIGIOSI,
RELIGIOSE E SEMINARISTI

I DOMENICA DI AVVENTO

BANGUI
Cattedrale di Nostra Signora
dell'Immacolata Concezione

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.**

R. Amen.

La Paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Frères,
Nous sommes réunis ici
devant le temple de Dieu,
au moment d'ouvrir la Porte de la Miséricorde.
Pour participer dignement à cette célébration,
qui nous prépare
à la célébration de l'Eucharistie,
recueillons-nous dans le silence de notre cœur,
et reconnaissons que nous sommes pécheurs.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus,
envoyé par le Père pour guérir
et sauver les hommes,
prends pitié de nous.**

℟. Kýrie, eléison.

**O Christ,
venu dans le monde
appeler tous les pécheurs,
prends pitié de nous.**

℟. Christe, eléison.

**Seigneur,
élevé dans la gloire du Père
où tu intercèdes pour nous,
prends pitié de nous.**

℟. Kýrie, eléison.

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

RITO DI APERTURA DELLA PORTA DELLA MISERICORDIA

Il Santo Padre:

Prions.

**Seigneur Dieu, Père de miséricorde,
tu accordes à ton Église
ce temps de pénitence et de pardon,
afin qu'elle ait la joie
de se renouveler intérieurement
par l'œuvre de l'Esprit Saint
et de marcher toujours
plus fidèlement sur tes chemins,
restant au milieu du monde
un signe de salut et de rédemption;
daigne répondre à nos attentes:
ouvre-nous complètement
la porte de ta miséricorde,
pour nous ouvrir un jour
les portes de ta demeure au ciel,
où Jésus, ton Fils et premier
de la lignée des hommes,
nous a précédés, pour pouvoir, tous ensemble,
te chanter éternellement.
Par le Christ notre Seigneur.**

℟. Amen.

La Schola canta una invocazione allo Spirito Santo.

Al termine di essa, il Santo Padre si avvicina alla Porta della Misericordia e, mentre apre la Porta, dice:

Ouvrez-moi les portes de justice.

R. J'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur.

C'est ici la porte du Seigneur.

R. Qu'ils entrent, les justes.

J'accède à ta maison, Seigneur.

R. Vers ton temple saint, je me prosterne.

Il Santo Padre si ferma sulla soglia della Porta della Misericordia e prega in silenzio. Quindi entra solo, e per primo, nella Cattedrale seguito dai Cardinali e Vescovi concelebranti.

Il Santo Padre, arrivato all'altare, sale alla sede e recita la Colletta.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant,
d'aller avec courage
sur les chemins de la justice
à la rencontre du Seigneur,
pour qu'ils soient appelés, lors du jugement,
à entrer en possession du royaume des cieux.
Par Jésus Christ, ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.**

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA**PRIMA LETTURA** (Ger 33, 14-16)

Farò germogliare per Davide un germoglio giusto.

Lecture du livre de Jérémie

Parole du Seigneur:

Voici venir des jours

où j'accomplirai la promesse de bonheur

que j'ai adressée à la maison d'Israël

et à la maison de Juda:

En ces jours-là, en ce temps-là,

je ferai naître chez David un Germe de justice,

et il exercera dans le pays le droit et la justice.

En ces jours-là, Juda sera délivré,

Jérusalem habitera en sécurité,

et voici le nom qu'on lui donnera:

«Le-Seigneur-est-notre-Justice.»

Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

SALMO RESPONSORIALE**Dal Salmo 24**

R. Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme,
vers toi, mon Dieu.

1. Seigneur, enseigne-moi tes voies,
fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-moi,
car tu es le Dieu qui me sauve. **R.**

2. Il est droit, il est bon, le Seigneur,
lui qui montre aux pécheurs le chemin.
Sa justice dirige les humbles,
il enseigne aux humbles son chemin. **R.**

3. Les voies du Seigneur sont amour et vérité
pour qui veille à son alliance et à ses lois.
Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent;
à ceux-là, il fait connaître son alliance. **R.**

SECONDA LETTURA (1 Ts 3, 12 – 4, 2)

*Il Signore renda saldi i vostri cuori
al momento della venuta di Cristo.*

Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre au Thessaloniens

Frères, que le Seigneur vous donne, entre vous et à l'égard de tous les hommes, un amour de plus en plus intense et débordant, comme celui que nous avons pour vous. Et qu'ainsi il vous établisse fermement dans une sainteté sans reproche devant Dieu notre Père, pour le jour où notre Seigneur Jésus viendra avec tous les saints.

Pour le reste, vous avez appris de nous comment il faut vous conduire pour plaire à Dieu; et c'est ainsi que vous vous conduisez déjà. Faites donc de nouveaux progrès, nous vous en prions frères, nous vous le demandons dans le Seigneur Jésus. D'ailleurs, vous savez bien quelles instructions nous vous avons données de la part du Seigneur Jésus.

Parole du Seigneur.

✠. Nous rendons grâce à Dieu.

CANTO AL VANGELO

sango

✠. Alléluia, alléluia.

1. Ita ti mbi, zi mè ti mo, ma tènè so Gbya a tènè na é.
2. Tènè ti lo tà la ti é, a fa na é légé ti gwé na lo.
3. Tènè ti lo kobè ti bè, a mu na'zo fini ti ngu na ngu.
4. Alléluia na Gbya ti é, Alléluia é kwè é gonda lo.

Mon frère, écoute ce que le Seigneur nous dit.

Sa Parole est notre lumière, elle nous conduit vers lui.

Sa Parole nourrit le cœur, elle donne la vie éternelle.

Alléluia c'est notre Seigneur, alléluia, tous acclamons-le.

VANGELO (Lc 21, 25-28. 34-36)

La vostra liberazione è vicina.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. Et avec votre esprit.

✠. Evangile de Jésus Christ
selon saint Luc.

✠. Gloire à toi, Seigneur.

Jésus parlait à ses disciples de sa venue: «Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles. Sur terre, les nations seront affolées par le fracas de la mer et de la tempête. Les hommes mourront de peur dans la crainte des malheurs arrivant sur le monde, car les puissances des cieux seront ébranlées. Alors, on verra le Fils de l'homme venir dans la nuée, avec grande puissance et grande gloire. Quand ces événements commenceront, redressez-vous et relevez la tête, car votre rédemption approche.

Tenez-vous sur vos gardes, de crainte que votre cœur ne s'alourdisse dans la débauche, l'ivrognerie et les soucis de la vie, et que ce jour-là ne tombe sur vous à l'improviste. Comme un filet, il s'abattra sur tous les hommes de la terre. Restez éveillés et priez en tout temps: ainsi vous serez jugés dignes d'échapper

à tout ce qui doit arriver, et de paraître debout devant le Fils de l'homme.

Acclamons la Parole de Dieu.

✠. Louange à toi, Seigneur Jésus!

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro canta il Credo in latino.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Tandis que nous attendons l'avènement
de notre Seigneur Jésus Christ,
implorons sa miséricorde
pour qu'il apporte le salut
au monde d'aujourd'hui.**

℟. O Seigneur écoute-nous! O Seigneur exauce-nous.

1. Seigneur que ta Parole nous garde dans l'amour
pour que le Pape François
et les prédicateurs de ce temps de l'Avent
annoncent l'espérance chrétienne,
pour que tous les chrétiens demeurent tournés
vers l'avenir et persévérants dans la foi.

Ensemble prions. ℟.

2. Pour notre pays, pour nos gouvernants
et ceux qui cherchent à bâtir un monde plus fraternel,
que leurs efforts soient couronnés de succès
et qu'ils veillent au bien de tous.

Ensemble prions. ℟.

3. Pour les malades, les exilés,
les orphelins, les veuves, les sans-abris
et pour tous ceux qui s'en remettent
à ta miséricorde Seigneur,
comble-les de ta grâce infinie.

Ensemble prions. ℟.

4. Pour les personnes consacrées
de notre pays et celles du monde entier,
que ce temps de l'Avent réveille et ravive en elles
l'ardeur de témoigner et de porter l'Évangile
dans ce monde vaste et complexe
de la politique, du social et de l'économie.

Ensemble prions. ℟.

Il Santo Padre:

**Puisque tu nous prépares à ta venue Seigneur,
donne à tous les hommes
le désir de t'attendre et de vivre de ton amour;
nous te le demandons,
à toi qui vis et règnes
pour les siècles et des siècles.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce pain
fruit de la terre et du travail des hommes;
nous te le présentons:
il deviendra le pain de la vie.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a pris notre humanité.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce vin,
fruit de la vigne et du travail des hommes;
nous te le présentons:
il deviendra le vin du Royaume éternel.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Humbles et pauvres,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous:
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi.*

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
purifie-moi de mon péché.*

Il Santo Padre:

**Prions ensemble,
au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.**

℟. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Seigneur, nous ne pourrons jamais t'offrir
que les biens venus de toi:
accepte ceux que nous t'apportons;
et puisque c'est toi qui nous donnes maintenant
de célébrer l'eucharistie,
fais qu'elle soit pour nous
le gage du salut éternel.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La duplice venuta del Cristo

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
per Christum Dóminum nostrum.**

**Qui, primo advéntu
in humilitáte carnis assúptæ,
dispositiõnis antíquæ munus implévit,
nobisque salutis perpétuæ trámitem reserávit:
ut, cum secúndo vénerit
in suæ glória maiestátis,
manifésto demum múnere capiámus,
quod vigilántes
nunc audémus exspectáre promíssum.**

**Et ídeo cum Angelis et Archángelis,
cum Thronis et Dominationibus,
cumque omni milítia cæléstis exércitus,
hymnum glóriæ tuæ cánimus,
sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásus
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

sango

℟. Jésus-Christ molenge ti Gbya Nzapa,
ngengele molenge ti Gbya Nzapa,
Mo ga na ndo ti sesse mo kwi na ndo ti keke,
Mo zingo na kwa ta biani, Mo kiri ande tongana Gbya.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiόnem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatiόne placári,
concéde, ut qui Córpo et Ságuine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
 et ómnibus Sanctis,
 quorum intercessióne
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
 quæsumus, Dómine,
 ad totíus mundi pacem atque salútem.
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
 in fide et caritáte firmáre dignéris
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
 et fratre meo Adeodáto, Epíscopo huius Ecclésiæ,
 et me indíigno fámulo tuo,
 cum episcopáli órđine et univérso clero
 et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
 adésto propítius.
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
 Fratres nostros defúntos
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo
 transiérunt,
 in regnum tuum benígnus admítte,
 ubi fore sperámus,
 ut simul glória tua perénnter satiémur,
 per Christum Dóminum nostrum,
 per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
 est tibi Deo Patri omnipoténti,
 in unitáte Spíritus Sancti,
 omnis honor et glória
 per ómnia sáecula sæculórum.**

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur:**

L'assemblea in sango:

Baba ti é so mo yeke na yayu,
be ti é a ye azo kwe a gonda iri ti mo.
Mo ga Gbia ti azo kwe,
ala sala ye a lingbi na be ti mo na sesse tongana
ti so a sala na yayu.
La so mu na é kobe ti la oko oko,
lungula tene so a yeke na li ti é.
Tongana so e nveni,
é lungula tene-ni na li ti ala so a sala sioni na é.
Bata é si sioni ye a anda é pepe,
lungula é na sioni ye.

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps;
par ta miséricorde, libère-nous du péché,
rassure-nous devant les épreuves,
en cette vie où nous espérons
le bonheur que tu promets
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres:
«Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix»;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église;
pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il Diacono:

Aita, i bara tèrè ti i na popo ti i na iri ti Christ.

Frères, dans la paix du Christ, donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Que le corps et le sang de Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde;
que ton corps et ton sang me délivrent
de mes péchés et de tout mal;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.*

oppure:

*Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton corps et à ton sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation;
mais qu'elle soutienne mon esprit et mon corps
et me donne la guérison.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Heureux les invités au repas du Seigneur!
Voici l'Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir;
mais dis seulement une parole
et je serai guéri.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Que le corps du Christ me garde pour la vie éternelle.
Que le sang du Christ me garde pour la vie éternelle.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Fais fructifier en nous, Seigneur,
l'Eucharistie qui nous a rassemblés:
c'est par elle que tu formes dès maintenant,
à travers la vie de ce monde,
l'amour dont nous t'aimerons éternellement.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Dieudonné Nzapalainga, C.S.Sp., Arcivescovo di Bangui, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

R. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
✠ le Père, ✠ le Fils et ✠ le Saint Esprit.**

R. Amen.

Il Diacono:

Aita, i gwé nzoni, Nzapa a bata i.

R. Singila na Nzapa.

Al termine della Messa il Santo Padre celebra il sacramento della Riconciliazione per alcuni fedeli e dà inizio alla Veglia di preghiera.

LUNEDÌ
30 NOVEMBRE 2015

ore 9.30

SANTA MESSA

SANT'ANDREA, APOSTOLO,
FESTA

BANGUI
Stadio del Complesso sportivo Barthélémy Boganda

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.**

R. Amen.

La Paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Préparons-nous
à la célébration de l'Eucharistie
en reconnaissant que nous sommes pécheurs.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant mes frères,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in sango.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Seigneur, maître du monde,
nous te supplions humblement:
permets que l'Apôtre saint André,
après avoir évangélisé et guidé ton Église,
ne cesse d'intercéder pour nous.
Par Jésus Christ, ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Rm 10, 9-18)

*La fede viene dall'ascolto
e l'ascolto riguarda la parola di Cristo.*

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains

Si tu affirmes de ta bouche que Jésus est Seigneur, si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, alors tu seras sauvé. Celui qui croit du fond de son cœur devient juste. Celui qui, de sa bouche, affirme sa foi parvient au salut.

En effet, l'Écriture dit: «Lors du jugement, aucun de ceux qui croient en lui n'aura à le regretter.» Ainsi, entre les Juifs et les païens, il n'y a pas de différence: tous ont le même Seigneur, généreux envers tous ceux qui l'invoquent.

Il est écrit en effet: «Tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur seront sauvés.» Or, comment invoquer le Seigneur sans avoir d'abord cru en lui? Comment croire en lui sans avoir entendu sa parole? Comment entendre sa parole si personne ne l'a proclamée? Comment proclamer sans être envoyé? C'est ce que dit l'Écriture: «Comme il est beau de voir courir les messagers de la Bonne Nouvelle!» Et pourtant tous n'ont pas obéi à la Bonne Nouvelle; le prophète Isaïe demandait: «Sei-

gneur, qui a cru en nous entendant parler?» C'est donc que la foi naît de ce qu'on entend; et ce qu'on entend, c'est l'annonce de la parole du Christ. Alors, je pose la question: n'aurait-on pas entendu? Mais si, bien sûr! Un psaume le dit: «Leur cri a retenti par toute la terre, et leur parole, jusqu'au bout du monde.»

Parole du Seigneur.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

℟. Par toute la terre s'en va leur message.

1. Les cieux proclament la gloire de Dieu,
le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.
Le jour au jour en livre le récit
et la nuit à la nuit en donne connaissance. ℟.

2. Pas de paroles dans ce récit,
pas de voix qui s'entende;
mais sur toute la terre en paraît le message
et la nouvelle, aux limites du monde. ℟.

CANTO AL VANGELO

sango

Alléluia, alléluia.

℟. Alléluia é gonda Gbya ti é,
alléluia é gonda Gbya Nzapa.

1. Ndali ti nzoni ti lo é gonda lo.
2. Ndali ti kota ti lo é gonda lo.
3. Ndali ti tènè ti lo é gonda lo.
4. Tènè ti lo ayèkè fini é gonda lo.
5. Tènè ti lo ayèkè ndoyé é gonda lo.
6. Tènè ti lo wa ti é é gonda lo.
7. Ndali ti ngangu ti lo é gonda lo.

*Alléluia, acclamons notre Dieu,
alléluia acclamons le Seigneur Dieu.*

Pour sa bienveillance acclamons-le.

Pour sa grandeur acclamons-le.

Pour sa Parole acclamons-le.

Sa Parole est Vie, acclamons-le.

Sa Parole est Amour, acclamons-le.

Sa Parole est notre Lumière acclamons-le.

Il est Tout-Puissant acclamons-le.

VANGELO (Mt 4, 18-22)

Essi subito lasciarono le reti e lo seguirono.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

✠ Evangile de Jésus Christ
selon saint Matthieu.

℟. Gloire à toi, Seigneur.

Comme Jésus marchait au bord du lac de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et son frère André, qui jetaient leurs filets dans le lac: c'étaient des pêcheurs.

Jésus leur dit: «Venez derrière moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.» Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

Plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée et son frère Jean, qui étaient dans leur barque avec leur père, en train de préparer leurs filets. Il les appela. Aussitôt, laissant leur barque et leur père, ils le suivirent.

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Louange à toi, Seigneur Jésus!

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
nous avons reçu des Apôtres
un héritage spirituel,
rendons grâce à Dieu notre Père
pour les biens qu'il nous donne.**

℟. O Gbya é unda mo, na nzo bè ma sambéla so.

O Seigneur nous t'en prions, de bon cœur, écoute cette prière.

sango

1. Gbya Nzapa,
é sambéla mo ndali ti To-Bwa ti é François,
na bungbi ti Akota-Bwa, Abwa, Akoti-Bwa,
nga na azo so kwè a ka tèrè ti ala ndali
ti maïngo ti Eglise ti mo;
mu na ala ndara nga na séni,
si ala lingbi ti sala kusala ti mo a si na ndani.
Gbya Nzapa, ma Sambela ti e. **℟.**

Seigneur, nous te prions pour le Pape François et le collège des Evêques, les prêtres, les diacres et toutes les personnes qui se consacrent pour ton Église, donne-leur la sagesse et la paix pour mener jusqu'au bout ta mission. Seigneur Dieu, écoute notre prière.

2. Pour notre pays,
pour nos gouvernants et ceux qui cherchent
à bâtir un monde plus fraternel,
que leurs efforts soient couronnés de succès
et qu'ils sachent maintenir l'ordre, la justice et la paix.
Prions le Seigneur. **℟.**

sango

3. E déma na mo Nzapa,
ndali ti a wa Christ kwe na azo so kwè
ayèkè ba passi na tèrè ti ala, wala na ya ti bè ti ala:
mbilimbili azo ti kobéla,
azo ti kanga na azo so kwè a kpè da ti ala,
azo so kwè a yé ti ngangu a si na ala,
azo so kwè mabe ti ala a ti,
azo so kwe ayé ti ala a buba wala aséwa
ti ala a kwi na ya ti akpalé so a ti na ya ti kodro ti é,
Gbya Nzapa, fa na ala mo tènè, mo gilisa ala pèpè,
mo yèkè lakwè nduru na ala si ala ba ndo gui
na bangue ti mo.
Gbya e toto na mo. **℟.**

Nous te supplions Seigneur pour tous les chrétiens qui souffrent dans leur corps ou dans leur cœur, pour les malades et les prisonniers, les déplacés et toutes les victimes des violences, pour ceux qui ont perdu tout espoir, qui ont perdu leurs biens et leurs parents. Seigneur montre-leur ta compassion et ta miséricorde, et qu'ils tournent leur regard vers toi. Seigneur nous t'en prions.

4. Pour nous tous ici rassemblés,
 Dieu notre Père, que ta charité règne entre nous.
 Hâte le moment de l'unité véritable
 et qu'en nous laissant interpeller par ta parole de paix,
 nous servions ton dessein
 de tout réconcilier dans le Christ.

Ecoute-nous Seigneur. **R.**

sango

5. Gbya Nzapa, na tapandé ti awalogbya ti mo,
 so lani a yé da ti zya akusala ti ala,
 ti mu péko ti mo, sala si é nga é lingbi légé
 oko tongana ala, ti ma légo ti mo,
 ti yé da na mo nga ti sala yé ti bè ti mo.
 Sala si amaséka ti fadé so, a ma iringo ndo ti mo,
 ti ka tere ti ala ndali ti ndo-Gbya ti mo.
 Gbya e toto na mo. **R.**

Seigneur, comme les Apôtres qui ont consacré leur vie pour te suivre, rends-nous disponibles à écouter ta voix pour faire ta volonté et que les jeunes d'aujourd'hui puissent répondre à ton appel, pour construire ton Royaume. Seigneur, nous t'en prions.

Il Santo Padre:

**Écoute, Seigneur, les prières
 que tu inspires toi-même à ton Église,
 et, dans ta bonté, daigne les exaucer.
 Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce pain
fruit de la terre et du travail des hommes;
nous te le présentons:
il deviendra le pain de la vie.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a pris notre humanité.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce vin,
fruit de la vigne et du travail des hommes;
nous te le présentons:
il deviendra le vin du Royaume éternel.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Humbles et pauvres,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous:
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi.*

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
purifie-moi de mon péché.*

Il Santo Padre:

**Prions ensemble,
au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.**

℟. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

SULLE OFFERTE**Il Santo Padre:**

**Dieu tout-puissant,
 accorde-nous de pouvoir te plaire
 par les offrandes que nous te présentons
 en la fête de saint André;
 et pour que nous en recevions ta vie,
 daigne les accepter.
 Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

**La Chiesa fondata sugli Apostoli
 e sulla loro testimonianza**

Il Santo Padre:**Dóminus vobíscum.****℟.** Et cum spírítu tuo.**Sursum corda.****℟.** Habémus ad Dóminum.**Grátias agámus Dómino Deo nostro.****℟.** Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
 nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
 Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
 per Christum Dóminum nostrum.**

**Quóniam Ecclésiam tuam
in apostólicis tribuísti consístere fundaméntis,
ut signum sanctitátis tuæ in terris
manéret ipsa perpétuum,
et cæléstia præbéret
cunctis homínibus documénta.**

**Quaprópter nunc et usque in sæculum
cum omni milítia Angelórum
devóta tibi mente concínimus,
clamántes atque dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in sango.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásus
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

sango

℟. E gonda mo Jésus Gbia ti é so,
mo kwi si mo zingo tene ti azo.
E ku nzoni so mo mu ande na la ti kiringo ti mo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiόνem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpo et Ságuine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
 cum Sancto Andrea
 et ómnibus Sanctis,
 quorum intercessióne
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
 quæsumus, Dómine,
 ad totíus mundi pacem atque salútem.
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
 in fide et caritáte firmáre dignéris
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
 et fratre meo Adeodáto, Epíscopo huius Ecclésiæ,
 et me indíгно fámulo tuo,
 cum episcopáli órđine et univérso clero
 et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
 adésto propítius.
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
 Fratres nostros defúntos
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo
 transiérunt,
 in regnum tuum benígnus admítte,
 ubi fore sperámus,
 ut simul glória tua perénriter satiémur,
 per Christum Dóminum nostrum,
 per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
 est tibi Deo Patri omnipoténti,
 in unitáte Spíritus Sancti,
 omnis honor et glória
 per ómnia sáecula sæculórum.**

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps;
par ta miséricorde, libère-nous du péché,
rassure-nous devant les épreuves,
en cette vie où nous espérons
le bonheur que tu promets
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres:
«Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix»;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église;
pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il Diacono:

Aita, i bara tèrè ti i na popo ti i na iri ti Christ.

Frères, dans la paix du Christ, donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Que le corps et le sang de Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde;
que ton corps et ton sang me délivrent
de mes péchés et de tout mal;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.*

oppure:

*Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton corps et à ton sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation;
mais qu'elle soutienne mon esprit et mon corps
et me donne la guérison.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Heureux les invités au repas du Seigneur!
Voici l'Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir;
mais dis seulement une parole
et je serai guéri.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Que le corps du Christ me garde pour la vie éternelle.
Que le sang du Christ me garde pour la vie éternelle.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Que la communion à ton sacrement
nous fortifie, Seigneur,
afin qu'à l'exemple de l'Apôtre saint André,
prenant sur nous la croix de Jésus,
nous obtenions de vivre avec lui dans la gloire.
Lui qui règne avec toi
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Dieudonné Nzapalainga, C.S.Sp., Arcivescovo di Bangui, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre benedice la terra Centrafricana.

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
✠ le Père, ✠ le Fils et ✠ le Saint Esprit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Aita, i gwé nzoni, Nzapa a bata i.

℟. Singila na Nzapa.

**PREGHIERE
E BENEDIZIONI**

PADRE NOSTRO

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo. Amen.**

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié,
 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui
 notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses
 comme nous pardonnons aussi
 à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous soumets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du Mal.**

BENEDIZIONE

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnípotens Deus,
 Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
✠ le Père, ✠ le Fils et ✠ le Saint Esprit.**

℟. Amen.

INDICE

CELEBRAZIONI in KENYA 5

Giovedì 26 novembre 2015, ore 10.00

SANTA MESSA

Nairobi, Campus dell'Università di Nairobi 7

Giovedì 26 novembre 2015, ore 15.45

INCONTRO CON IL CLERO, I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE E I SEMINARISTI

Nairobi, Campo sportivo della St Mary's School. 39

CELEBRAZIONI in UGANDA 51

Sabato 28 novembre 2015, ore 9.30

SANTA MESSA

PER I MARTIRI DELL'UGANDA

Namugongo, Santuario Cattolico dei Martiri 53

CELEBRAZIONI

nella REPUBBLICA CENTRAFRICANA. . . 87

Domenica 29 novembre 2015, ore 17.00

**SANTA MESSA CON SACERDOTI,
RELIGIOSI, RELIGIOSE E SEMINARISTI**

Bangui, Cattedrale di N. S. dell'Immacolata Concezione . . 89

Lunedì 30 novembre 2015, ore 9.30

SANTA MESSA

Bangui, Stadio del Complesso sportivo B. Boganda . . . 123

PREGHIERE E BENEDIZIONI 155

Pater noster 157

Benedizione 159

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXV